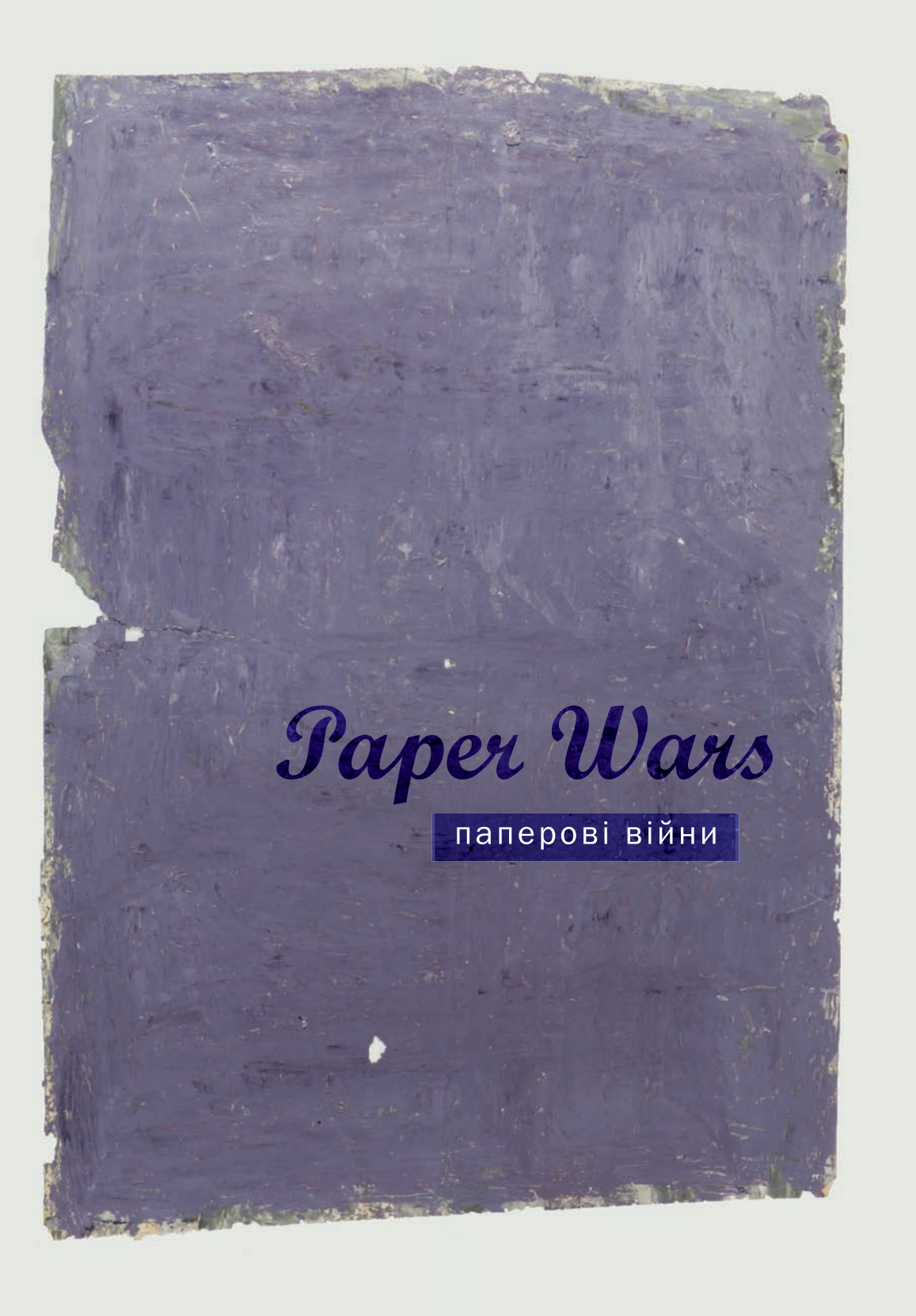




Paper Wars

паперові війни





Володимир Будніков
із серії Полювання, 2007
папір, акрил, туш, гуаш
62x101

Влада Ралко
із серії Дівчатка, 2011
папір, маркер, акрил
264x120

Volodymyr Budnikov
from Hunting, 2007
acrylic, ink, guash on paper
61x101

Vlada Ralko
from Girls, 2011
marker, acrylic on paper
264x120

Тільки один художник з усіх представлених здійснює реальну битву. Це – Володимир Будніков. Його серія «Полювання» – найточніше попадання в тему війни. Вона діє як своєрідний камертон того, наскільки бувають співзвучні кураторським темам твори.

Як відомо, найбільш жорстокі загони склалися саме з жінок. Влада Ралко у своїй серії «Дівчатка» показує справжніх воїниць, які борються і на суші, і на морі. Русалка з ножем – це символ надзвичайно озброєної і агресивної жінки з воєнно-морських сил.

The only one among the represented artists shows the real battle is Volodymyr Budnikov. His «Hunting» series is the most accurate contact with the subject. It is a kind of tuning fork of the works directly consonant with curator's themes.

As we know, the most violent groups consisted of women. Vlada Ralko in her «Girls» series shows us real warriors fighting on land and at sea. Mermaid with knife is the symbol of extremely armed and aggressive woman from NAVY





Ігор Янович

Суб'єктивний простір, 2011
папір, мішана техніка
156x294

Олег Грищенко

Сосни Сошенка, 2011
папір, мішана техніка
50x218, кожна

Значна за розмірами робота Ігоря Яновича із серії «Суб'єктивний простір» демонструє схему переходу Суворова через Альпи. Це – легендарна подія, яка показала що не тільки Європа може зайти в Росію, а й Росія може відвідати Європу. У роботі збережена реальна топографія, а основною лінією показаний рух військ.

Серія Олега Грищенко «Сосни Сошенка» присвячена соснам, які у період Другої Світової війни боролися проти окупантів в одному з найбільших ворожих штабів на вулиці Сошенка у Києві. Не дивлячись на свою привабливу красу, вони вели опір, виділяючи токсичні фітонциди. Наші солдати з любов'ю називали їх сосни-партизани.

Igor Yanovich

Subjective Space, 2011
mixed media on paper
156x294

Oleg Gryshchenko

Soshenko Pines, 2011
mixed media on paper
50x218, each part

A large-size work of Igor Yanovich from Subjective Space is demonstrating Suворov transition scheme through the Alps. This legendary fact showed us that not only Europe may enter Russia, but Russia also can visit Europe. The work kept the real topography and the movement of troops is shown with the main line.

Soshenko pines of Oleg Gryshchenko is dedicated to pines were fighting against occupants in one of the biggest enemy headquarters on the Soshenko street in Kyiv in the period of World War II. In spite of such compelling beauty, they were resisted, releasing toxic volatile. They were lovingly called Partisan pines.





Тіберій Сільваші
із серії Червоне, 2009
папір, емаль
49x69.5

Павло Маков
Скатертина, 2009
папір, мішана техніка
159x121

Тіберій Сільваші, як завжди, символічний у своїх формулюваннях: червона серія – це результат будь-яких бойових подій, це – кров, свіжа кров. Сіра серія – це земля. Ці два компоненти і є основними складовими всіх воєн: земля і кров, кров і земля.

Скатертина, яку зобразив Павло Маков, це вже інша війна. Його солдати – всього лише таргани, які протоптали мурашині стежки між столовими приборами. Не потрібно бути спеціалістом у воєнній справі, щоб зрозуміти – саме так виглядають шифровки-підказки воєнних маневрів. Класичні історії про такі скатертини, які були відправлені на фронт та змінили хід цілих воєн, ні для кого не є новиною.

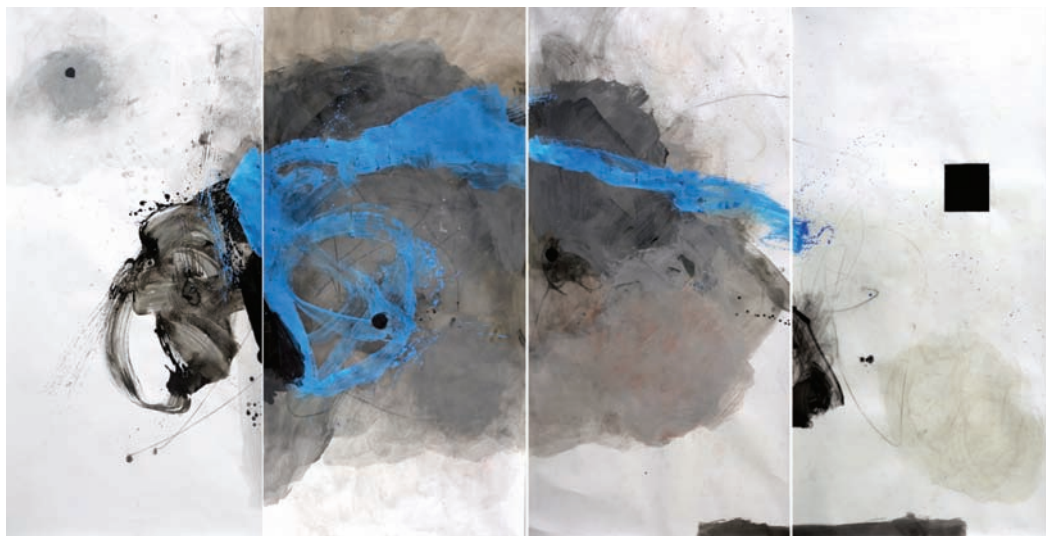
Tiberiy Szilvashi
from Red, 2009
Enamel on paper
49x69.5

Pavlo Makov
Tablecloth, 2009
Mixed media on paper
159x121

Tiberiy Szilvashi, as usually is symbolic in formulations. Red Series is the result of the military actions – blood, fresh blood. Grey is the ground. These are two components of all wars: the blood and the ground, the ground and the blood.

Tablecloth of Pavlo Makov is another war. His soldiers just a cockroaches who made the ant trails between the cutlery. One should not be an expert to understand that military maneuvers encryption-tips looks the same. Classic stories of such tablecloths were sent to the front and changed the way of wars not a secret for anyone.





Антон Логов

Вторгнення, 2011
папір, мішана техніка
250x600

Микита Кравцов

із циклу Тіло-механізм, 2010
папір, туш
248x120

Величезна робота Антона Логова – це план викрадення «Чорного квадрату» Казимира Малевича. Така собі гра, в якій «Чорний квадрат» знаходиться у верхній правій частині, а в лівій – чорна діра, куди ця робота повинна потрапити.

Монохромний малюнок Микити Кравцова із серії «Тіло-механізм» демонструє анатомічну будову справжнього воїна. Автор вважає, що йому притаманні міцні ноги та зад.

Anton Logov

Intrusion, 2011
mixed media on paper
250x600

Mykyta Kravtsov

from Body as a
Mechanism, 2010
ink on paper 248x120

Huge works of Anton Logov is a Kazemir Malevich's «Black Square» abduction plan. Such a game with a black square in the upright corner and a black hole in the left, where this work should move to.

Monochrome picture of Mykyta Kravtsov from «Body-Mechanism» reveals the anatomical true warrior. The author believes that a true warrior inherent strong legs and buttocks.





Андрій Гуменюк

Party, 2010
папір, лінорит
298x627

Олександр Бабак

Спалений ліс
(фрагмент), 2010
пропалені шпалери,
змінні розміри

«Спалений ліс» Олександра Бабака, присвячений партизанській війні, є дуже жорстокою та меморіальною роботою. Автор створив її з двох рулонів шпалер, задіявши справжній вогонь, і показав, як згорає ліс разом з партизанами.

Робота Андрія Гуменюка – це обговорення плану «Барбаросса». Герої історичного процесу в авторській метафорі показані дітьми. І тут немає жодних аналогій з Тайною Вечерею – зображений просто великий стіл, за яким відбувається дискусія щодо одного з найбільш кривавих планів Другої Світової війни.

Andriy Gumenyuk

Party, 2010
linoleum on paper
298x627

Aleksander Babak

Burned Forest,
(fragment), 2010
burned wallpapers,
dimensions are variable

«Burned forest» of Aleksander Babak is dedicated to the partisan war and is very cruel and memorable work. Author created it from two rolls of wallpapers using the real fire and shows us how forest is burning with partisans inside.

Work of Andriy Gumenyuk is a Barbarossa plan discussion. Heroes of the historic process are shown as children in author's metaphor. And there are no analogues with a Last Supper. Just a big table where there is discussion of one of the bloodiest plans of the World War II, but instead of guns are toys.

Paper Wars

паперові війни

Хто ініціює війни – це завжди загадка, тому що по факту в історії причина одна, а привід зовсім інший. Наші паперові війни тому і паперові, що залишаються на папері, вони є нереальними. Тут куратор проводить аналогію з паперовою архітектурою. Цей термін використовувався ще в радянські часи, коли мова йшла про розробки та експерименти, які створювалися «в стіл». Художники завжди нагнітають пристрасті і ці пристрасті є рефлексією на те, що відбувається навколо. Мистецтво завжди цікавило реальні війни. Теми битв і зброї були синонімом доблесті. Але даний проект представляє роботи, яким тема війни нав'язана.

У художній спільноті заведено критикувати кураторів за надумані концепції та сумнівні тематичні виставки. Іронізуючи над цим, Павло Гудімов йде по стопах тоталітарного кураторства і у проєкті Paper Wars буквально нав'язує роботам художників зміст, який кардинально відрізняється від початкового задуму авторів. Художників, які запрошені у проєкт, об'єднує одна річ – матеріал. Папір як основа, як актуальний, завжди доступний та демократичний матеріал. І тільки завдяки матеріалу такий масштабний проєкт приїжджає на виставку у компактному рулоні.

Who is the war initiator? It is always a mystery, because the cause and the reason are different. Our wars stay on paper because of their unreality. Curator holds analogy with paper architecture. This term was used in the Soviet period talking about the development and experiments created «into the table». Artists always incite passions that are reflections on what is going on around. Art was always interested in real wars. Themes of battles, weapon and warriors were the symonymous of the courage. But this particular project represent the works imposed with the war theme.

In the artistic community is customary to criticize curators for flimsy concepts and dubious thematic exhibitions. With an irony of this fact Pavlo Gudimov follow the steps of the totalitarian curator and literally enforce the artistic works to a new meaning in a Paper Wars project, which is absolutely different from author's original concepts.

Invited authors are representatives of different schools and generations, but material is the one thing to unite them. Paper is a basis, as relevant and always accessible and democratic material. And thanks to this material this large-scale project comes to an exhibition in a compact roll.

ISBN 978-966-1545-12-9

© 2011 Арт-центр Я Галерея, видавництво Артбук, автори

Куратор, упорядник каталогу, автор тексту **Павло Гудімов** // Директор **Анна Гудімова** // Координатор проєкту **Марія Ланько** // Адміністратори **Катерина Томашпольська, Антон Іванов, Влад Толочко**
Переклад **Антон Іванов** // Репродукції **Марія Бикова, Антон Іванов** // Дизайн **Яковенко Лара**
Київ, вул. Волоська, 55/57; Київ, вул. Хорива, 49Б; Дніпропетровськ, вул. Гусенка, 17; тел. + 38 /044/ 492 92 03

Обкладинка: **Тіберій Сільваші**, із Сірої серії, 2010, папір, емаль, 69.5x49

© 2011 Ya Gallery Art Centre, Artbook Publishing, artists

Curator, executive editor, texts **Pavlo Gudimov** // Director **Anna Gudimova** // Project coordinator **Maria Lanko**
Administrators **Kateryna Tomashpolska, Anton Ivanov, Vlad Tolochko** // Translation **Anton Ivanov**
Photography **Maria Bykova, Anton Ivanov** // Design **Lara Yakovenko**

Kyiv, 55/57 Voloshska Str; Kyiv, 49B Khoryva Str; Dnipropetrovsk, 17 Gusenka Str.; tel + 38 /044/ 492 92 03

Cover: **Tiberiy Szilvasi**, from Grey series, 2010, Enamel on paper, 69.5x49

Я ГАЛЕРЕЯ
АРТ-ЦЕНТР ПАВЛА ГУДИМОВА

yagallery.com.ua